

Transliteration—AND OTHER—Guidelines for IJPL [WE WILL RETURN SUBMISSION TO AUTHOR IF THE FOLLOWING ARE NOT OBSERVED. ALL THE FOLLOWING MUST BE FOLLOWED BEFORE WE CAN START THE PEERREVIEW PROCESS]

ا / آ	
A	Arbāb/Ārvāra Ājur Pāra. ارباب-آرواره آجر پاره + ارباب NOTE NOT Pāreh but Pāra (All unsound he in Persian is transliterated as A, e.g., Kitābkhāna NOT Kitābkhāneh)
ب	بابورنامه
B	Bābūrnāma
پ	
P	Tamām-in Maqālahā Pashmakiyand تمام این مقاله ها پشمکیند
ت	
T	Marḥūm-i Aqāy-i Buzurg bā Mārīn Dītrīsh Ābgūsh-t-i Buzbāsh mīkhurand مرحوم آقای بزرگ با مارلین دیتریش آبگوشت بزباش میخورند.
س	
S	Sar ba sar guzāshtan bā in khīrs-i gunda ṣaḥīha turu ba khudā سر به سر گذاشتن با این خرس گنده صحیحه تو روبه
خدا	
ش	
Sh	Man mard-i tanhā-yi shabam من مرد تنهای شبم
ح	
Ḥ.	Īn ḥammāl yik daf'a dar māh bīshtar ḥammām nimira این حمال یک دفعه در ماه بیشتر حمام نمیره
خ	
Kh	Khāk bar sar-i kharit خاک بر سر خرت
چ	
Ch	Chun shudī 'Ashīq buru nabbāsh jū/Chun ka ma'shūqat hamān khāhad turā چون شدی عاشق برو نباش جو* چون که معشوقه همان خواهد تو را
ج	
J	Jafangiyātī mīga ka ašlan nagū va napurs جفنگیاتی میگه که اصلا نگو و نپرس
م	
M	Marā dil Pīr-i Ta'lim ast u man ṭīfl-i zabāndānash مرا دل پیر تعلیمست و من طفل زبانداانش
ن	
N	Vāy nāna ghash kardam وای ننه غش کردم
د	
D	Aknūn ka tanhā dīdamat luṭf ar na āzārī bukun اکنون که تنها دیدتم لطف از نه آزاری بکن
ذ	
DH	Tadhkira-yi Ātashkada-yi Ādhar تذکره آتشکده آنر
ر	
R	Rāh-i nafasam basta shud az āh-i jigartāb*Kū hamnafasī tā nafasī rānam az in bāb راه نفسم بسته شد از آه جگرتاب*کو همنفسی تا نفسی رانم از این باب
ز	
Z	Ba rahī dīdam barg-i khazān*Āshufta za bīdād-i zaman به رهی دیدم برگ خزان*آشفته ز بیداد زمان
ژ	
ZH	Zhūlīda Pūlīda ژولیده پولیده
ط	
Ṭ	Ṭāvūs-i bī-parvā طاوس بی پروا
ظ	
Ẓ	Ẓālim-i bī nazm ظالم بی نظم
ص	
Ṣ	Ṣad bār guftam sar u ṣidā nakun ṣiddīqa khānūm-i 'azīz صد با گفتم سر و صدا نکن صدیقه خانوم عزیز
ض	

d.	Ḍarba-yi maghzī shūkhī-bardār nīst	ظربه مغزی شوخی بردار نیست
ع	‘	Vizārat-i ‘adliyya va daftar-i istintāq
غ		وزارت عدلیه و دفتر استنتاج
GH	Dar	ghaṭamṭam yābiyash nī ū, ūst dar ḥuz-i ḥakīm
ف		در غطمطم یابیش نیست او، اوست در حوض حکیم
F	Chi kunam ākh ka dīga	Farangīs
ق		چه کنم آخ که دیگه فرنگیس
Q	Yā	Qamar-i Banī Hāshim
ه		یا قمر بنی هاشم
H	Hamīn	(UNLESS AT THE END OF ANY FINAL H SOUND, E.G. SHĀHNĀMA (NOT MEH)
ی		همین
Y	Āy	yābū!!!
ک		ای یابو!!!
K	Kamar	bārīk
ل		کمر باریک
L	Lūṭī	ya’nī īn
و		لوطی یعنی این
V	Valī-i	‘aṣr
گ		ولی عصر
G	Gīram	ka nimidānī chirā guftaya man rā nīst
ن		gūshī shinavā
N	Khaylī	Nunurī ḥaḍrat-i ‘Abbāsī
		خیلی نونوری حضرت عباسی

HAMZA —’ [NOTE VERSUS AYN ‘]

GENERAL NOTES ON VOWELS AND OTHERS



TASHDĪD—THEY ARE GEMINATED, E.G. ‘ABBĀS, RAQQĀṢ, ETC. [رقاص, عباس]

TANVĪN—Ḥatman tashrīf Mi’ārand

ARABIC ُ—Mas’alatun

ARABIC FATHA—a

ARABIC ḌAMMA—u

ARABIC KASRA—i

Connections

E.G.

انتشارات عبد الملکی Intishārāt-i Abd al-Malikī

رشید الدین وطواط Rashīd al-Dīn Vaṭvāṭ

ادبیات Adabiyāt

سیروس شمیسا Sīrūs Shamīsā

تذکرة الاولیاء Tadhkirat al-Uliyā

\*FINAL NOTES

- All non-Western Arabic and Persian names, terms, and titles of books must be transliterated.
- All pertinent historical names **UPON FIRST MENTION ONLY** (and NOT subsequent mention) must be followed by a date of death, e.g., Afḍal al-Dīn Khāqānī Shirvānī (d. 1199).

- All dynasties must be followed by the date of rule **UPON FIRST MENTION ONLY** (and NOT subsequent mention), e.g., **Qājārs (r. xyxx-xixk)**
- All dates **must be in CE**.
- Please do not translate any of the book titles in the bibliography.
- All book titles **IN THE TEXT OF THE ARTICLE (NOT BIBLIOGRAPHY)** must be translated **UPON FIRST MENTION ONLY** (and NOT subsequent mention)
- All titles of books **MUST BE ITALICIZED AT ALL TIMES**.
- ALL CITATIONS MUST BE CHICAGO MANUAL OF STYLE FOR BOTH BIBLIOGRAPHY AND ENDNOTES.
- IJPL PREFERS ENDNOTES AND NOT FOOTNOTES.